

# 沉溺享受“谐趣乐” 如何追求“信达雅” 那些雷人的“神翻译”

于国宁

截图，传到网上去和朋友们共享。”但是也有人对此太过创意的翻译提出批评，认为将不同语言如此混搭，显得不伦不类。有人有时候还会为了刻意追求语言的新鲜度，而牵强附会，有违翻译的基本原则。

## 文化底蕴支撑经典著作

北京外国语大学英语学院孙三军老师在谈到这种翻译现象时介绍说，最初使用网络语言进行一些非正式性的翻译，的确受到了好评。但后来这些另类翻译因使用频率过高引发人们的反感，被斥“哗众取宠”。原因是多方面的，一是它违反了翻译“忠实”、“通顺”的要求。适度的“本地化”有利于消除文化之间的隔阂，而过度“本地化”则无异于改编，难以受到认可。二是网络流行词语和时事用语流行时间短，可能会“三月里来，四月里走”，很难创作出流传时间长的经典作品。三是网络语言就像一种方言，并非为所有社会成员接受，社会整体认可程度有限。

纵观那些传承时间久远、影响范围广泛的经典中文翻译著作，铸就其精良品质的，往往是精致典雅、值得细细品味的汉语。

著名翻译家王佐良先生的翻译代表作品为《培根随笔》，其译文被誉为“是汉语辞藻与英国随笔绝妙的组合，集‘思辨、隽永、睿智、明理’为一身的哲理性随笔”。文笔优雅，行文简洁明快——符合培根所处时代背景的文风特点；采用半文半白的语体——既是对古英语翻译最好的选择，又能使译文读起来抑扬顿挫，富有节奏感。思想精深且语言精练，读来浑然天成，丝毫察觉不到语言转换的痕迹。

季羡林在翻译印度经典《罗摩衍那》时，也展现出了国学大师雄厚的语言功底。原文是梵文诗体，为保存著作本色，季老也采用中文诗体来翻译。两万颂的原著，译为

长达九万行的皇皇巨著，可谓每个韵脚里都隐藏着精细揣摩，承载着文化底蕴。

## 翻译中必不可少的文学功底

翻译是一项对综合文化水平要求较高的工作，外语功底、中文功底、语言转换能力、中外文化知识、专业知识、研究能力、翻译理论知识等等缺一不可。目前国际通用惯例是将其他语言翻译为母语为常规模式，可见对于国内翻译者来说，其中文功底起着举足轻重的作用。

翻译专业硕士在读研究生陈鑫说：“有时候在读英语文章时，理解起来不成问题，可要让我把它翻译成汉语就没那么轻松了。我们专业对中文要求很高，开设过中国语言文化、文学翻译、国粹文化翻译等专业课程。老师也推荐我们阅读很多中国文学作品，提高文学素养。”

中国男篮国家队翻译郭维盛在接受本报采访时说，自己多年从事口译和笔译工作，一直在不断探索不同语言和文化转换的最佳模式。要想真正达到“信达雅”的境界，中文能力是必不可少的素质要求。现场口译往往留给译员的反应时间很短，所以更多的是考验其多年中文能力的积累。只有功底扎实的，才能在高度压力的环境中，迅速翻译出最精准最有效的语言。

清末启蒙思想家、翻译家和教育家严复曾提出“译事三难”：信、达、雅。“信”既包括对原文思想内容的忠实，也包括对原作风格神韵的忠实；“达”即“达旨”，是在通顺的前提下表现原文主旨；“雅”即不能俗不可耐。这是翻译界公认的最高准则。造就经典翻译作品，不是一朝一夕的灵光乍现，更不是肆意运用当下流行语以博眼球。每一篇精美的翻译作品折射出的是翻译工作者字斟句酌的智慧与辛劳，散发出来的是深厚的汉语文学韵味和文化功底。



图为汪佐良先生翻译的《培根随笔》

大学英语四、六级考试刚刚结束，其中新出现的翻译题意外走红网络，大学生们千奇百怪的“神翻译”带给我们无穷的欢乐。其实，从“永远追赶语言潮流”的美剧字幕组，到已登陆美国主流电视台的英文版《甄嬛传》，那些或诙谐搞笑或令人拍案叫绝的翻译，从未淡出我们的视线。

## “神翻译”走红网络

此次六级考试中有一道题是将一篇中文短文翻译为英语，涉及中国园林、丝绸之路、中秋节等传统历史文化知识。五花八门的翻译尽显无穷“创意”：四大发明干脆音译成 Star Farming，指南针摇身一变成了高端大气的 GPS，月饼更是中外结合成了 moon pie。其实网络上早已频频出现众多的雷人翻译。

“我特别喜欢收集这些很雷的美剧翻译。”大三英美文学专业在读学生晶晶说，“我还会把自己认为经典的翻译

# 咬住错字不松口

刘菲

自2006年以来，每到岁末，有“语林啄木鸟”之称的《咬文嚼字》杂志都会评出“年度十大语文差错”，2013年的评选结果也于日前公布。这并非哗众取宠之举，的确是当代汉语使用过程中避免谬误流传的需要。

在中小学，挑错、改病句是语文课训练的一种形式。但对于绝大多数人来说，在中学毕业后，汉字的规范使用全凭每个人在学校时的“老本”，基本上没有人再去硬性规范和约束了。尤其是在当今网络化时代，汉字从书写到使用，都发生了很大变化，更多时候写字变成了打字，会读不会写的情况越来越多；“有木有”（有没有）、“童鞋”（同学）、“酱紫”（这样子）等网络语言流行；广告、招牌中随处可见乱用同音字、乱改成语的现象，这些都使得规范使用汉语面临着严峻的形势。

当然，作为一种活的语言，汉语是在不断发展和变化的，在不同年代、不同群体中有着不同的语言特点。把带有诙谐、调侃成分的网络语言作为点缀无可厚

非，但若沉迷其中，连篇累牍地大量使用，久而久之成为习惯，就会忘记规范的用字用词，这才是自己把自己带到了沟里。

在汉语传承的漫长历史长河中，我们这代人只是其中的一段。不走样地把汉语传递给后代是我们的责任和使命。伴随网络成长起来的年轻人早晚也会为人父母，我们很难想象一个满篇错别字的家长能够有效引导孩子学习。所以，为了提高自身文化素养，为了将来做一个合格的家长，咬文嚼字十分必要！只有咬文嚼字的刊物多了，咬文嚼字的人多了，规范地使用汉语才能得到认同，才能形成气候。

汉语是中华文化的载体，是祖先留给我们的宝贵遗产，对于它，每个使用它的中国人都应该抱有一份敬畏之心。汉语由汉字组成，因此，正确使用汉字是规范汉语的基础。我以为，且不去喊“发扬光大”之类的空洞口号，每个人从自己做起，规矩地使用汉字，就是在为继承文化遗产做贡献。

点点滴滴

每年农历12月15日是泰国的水灯节，也是我从小到大最喜欢的节日。常年在外求学，我已经好多年没过水灯节了。

通过泰国留学生联合会的努力，我们在2013年11月23日成功举办了一场气氛活跃的水灯节活动。除了受邀而来的上海各个高校的泰国留学生外，当天还有很多在同济大学求学的其他国家的留学生和中国老师、同学来参加我们的活动。

在泰国音乐的伴奏下，泰国留学生们身着各自家乡的民族服饰跳起了舞蹈。然后开始水灯节的传统项目——选美比赛。



图为参加水灯节的来宾和参赛选手

菜，还经常和泰国朋友一起玩。人们说泰国是“微笑的国度”，这名获奖女生的笑容就很感染人。

# 在同济过水灯节

李百川

这次选美比赛真是太厉害了，参赛选手来自世界各地：日本、印度尼西亚、蒙古、俄罗斯、美国等。

美女们很认真地用泰语向大家做简短介绍。就为了这一两分钟的介绍，她们可是下足了工夫，在比赛前两个星期就开始练习了：除了要练习发音，还要模仿泰国女性的礼仪动作。真没想到外国人竟然能做得这么好，真让我吃惊。除了自我介绍，美女们还要回答各种有关于泰国的问题。因为选美比赛的第一名可以得到一张往返泰国的机票，所以大家都想胜出，比赛也因此更加激烈。最后夺得冠军的是一名来自美国的女生，她说她比较熟悉泰国，喜欢吃泰国

除了传统的选美比赛、水灯制作比赛，我们还请来泰国饭店的厨师现场制作泰国小吃，让大家感受泰国的美食。活动结束后，人们流连忘返，在午后的阳光下听留学生弹唱泰文歌曲；参加有奖问答和抽奖活动。总之，大家非常开心。

这么多人前来了解泰国文化和风俗，令我们感到骄傲，很有成就感。感谢同济大学的老师和泰国王国领事馆的大力支持，也感谢我的朋友老刘对我的鼓励，使我们在上海同济大学过了一个地道而欢乐的水灯节。

（本文作者系上海同济大学医学院临床专业泰国留学生）

# 回中国寻根

李远缘（16岁）

去年暑假过得非常丰富，我去了4个国家：挪威、中国、美国和墨西哥。在两个月的时间里，我有了很多的第一次：第一次搭轮船旅游；第一次去美洲。让我最难忘的还是回中国参加夏令营。

这是我第二次参加“中国寻根之旅”夏令营，来到河南，我结识了从世界各地来的朋友们：美国、奥地利、爱尔兰、澳门……在夏令营期间，我们学了少林功夫，练习了中国书法，学会了剪纸，还参观了嵩山、龙门石窟等名胜古迹。晚饭后，我们一起去逛街，吃火锅，还吃了5元一串的羊肉串！

大家从一开始的不认识到最后的依依不舍，从陌生人变成朋友，产生了深厚的友谊。希望今后还有机会再见到这些朋友。

这次夏令营的经历，深深地留在我的记忆中。（寄自比利时）

# 独自坐飞机

赖泓源（7岁）

去年夏天，我和姑姑去旅游，我们去了加拿大、西班牙、法国、德国、捷克、奥地利、意大利和梵蒂冈8个国家，看见了好多好玩的景象。从美国出发，途经英国伦敦机场转机，我们先到西班牙，最后去了意大利。

这趟旅行，我参观了许多的教堂和公园。印象深刻的是，我和星星哥哥在巴塞罗那的哥雷欧公园看了一部关于怪物的电影。我们在晚上乘着公共汽车游览城市夜景，很酷。巴塞罗那有个大教堂，里面的镜子是彩色的。我还登上了埃菲尔铁塔，姑姑怕高，不敢上去，只得等在下面。

我是一个人坐飞机回来的，爸爸在机场接我。我一点也不害怕，飞机上的阿姨都夸我很勇敢。我玩得非常高兴，还给爸爸妈妈买了礼物呢。（寄自美国）

# 漫游巴黎

蒋苒荷（12岁）

去年夏天，我们乘飞机来到了法国巴黎。在巴黎我们参观的第一个景观是埃菲尔铁塔。埃菲尔铁塔由古斯塔夫·埃菲尔设计建造，建完以后后很多人都不喜欢，想把它拆掉，但是由于埃菲尔已经得到许可，可以再维持20年。幸运的是，20年以后，巴黎人却不想拆掉它了。我们乘电梯登上了埃菲尔铁塔塔顶，那里风景很美，能看到塞纳河、巴黎圣母院、凯旋门和卢浮宫。

在巴黎参观的第二个景观是迪士尼乐园。巴黎迪士尼乐园是1992年开放的。迪士尼乐园有两个区，一个是公园迪士尼乐园，另一个是沃尔特·迪士尼工作室。

如果有机会，我真想再登一回埃菲尔铁塔，再游一次巴黎迪士尼乐园。（寄自芬兰）

# 中文之花在曼城开放

杨汉新

2013年岁末，外面已是寒冬，但在英国曼彻斯特大学会议中心大厅里，却是春意盎然，充满欢歌笑语。这里正在举行曼彻斯特华夏中文学校一年一度的颁奖和汇报演出。

为优秀学生颁奖后，文艺演出开始了。从一年级的的小朋友，到提高班的英俊少年，20多个独唱、合唱、舞蹈、诗朗诵等精彩节目令人目不暇接。高年级的同学还自编了风趣幽默小品和相声，赢得阵阵热烈掌声。

华夏中文学校是大曼彻斯特地区著名的辅助学校，

是在英国注册的慈善机构，该校自1996年建校以来，向5岁以上的儿童和成人学生教授中文普通话和简体字。在志愿者和老师的不懈努力下，从最初的几十个学生发展到现在学生总数近400人、22个班级，成为英国周末中文学校中规模最大的学校之一。

除中文教学外，学校每年还组织多种活动，为学生创造使用中文、了解中华文化的机会。内容丰富的学校年刊，反映同学的学习和生活风貌；拓宽

视野，编导和排练文艺节目，组织汇演；拓展学生视野；举办中国书法、绘画和舞蹈等培训，让学生近距离体验中华文化；春节手工作坊、儿童读书节表演、全校春游等活动，调动学生们学习中文的兴趣。

中国驻曼城总领馆周海成副总领事赞扬华夏中文学校在推动华文教育、帮助青少年学习中文、传播中华文化等方面取得的突出成绩。他说，中文和英文是世界上普遍使用的两大语种，掌握中英两种语言将具有独特优势，可以和世界上超过50%的人进行交流。21世纪是中国实现民族复兴的世纪，也是华夏文明发扬光大的世纪。他鼓励华裔后代努力学习中文，弘扬中华文化，为增进中英两国人民的友谊、促进中英关系发展做出贡献。



获奖的优秀学生



学校的校刊



小班学生在表演文艺节目